

MENETETTY POLKU

The lost path

ပျောက်သောလမ်း
ရဲရင့်သက်ဖွဲ့



Ye Yint Thet Zwe

Suomennos Lauri Vanhala

suomi burma englantia ဖင်လန် မြန်မာ အင်္ဂလိပ် Finnish Burmese English

ကဗျာ runous poetry

MENETETTY POLKU

ပျောက်သောလမ်း

The lost path

Ye Yint Thet Zwe

ရဲရင့်သက်ဖွဲ့

Suomennos Lauri Vanhala

Translation into English by

Ye Yint Tin Aung Moe

Zwe Hay Hman

Mya Than Nyunt

Proofreader

Kasper Salonen

Menetetty polku

The lost path

ပျောက်သောလမ်း

©Ye Yint Thet Zwe

Rosetta Versos, Suomi-Finland

Ensimmäinen painos - First Edition 2023

Valmistaja BoD - Books on Demand, Norderstedt, Saksa

Translation into English by

Ye Yint Tin Aung Moe

Zwe Hay Hman

Mya Than Nyunt

Oikolukija / Proofreader

Kasper Salonen

Suomentanut

Lauri Vanhala

Graafinen suunnittelu / Graphic design

Valtteri Forss

ISBN

ISBN 978-952-65179-0-2

suomi burma englantia ဖင်လန် မြန်မာ အင်္ဂလိပ် Finnish Burmese English

11 Todellisuudessa	43 ဖြစ်တည်မှု	87 In Reality
12 Petturi	45 သစ္စာဖောက်	88 Traitor
13 Istutin nämä jasmiinipuut	47 တစ်က တဘဝကို ငါစိုက်ခဲ့တယ်	89 I planted these jasmine trees
14 Viimeisen unen äärellä	49 နောက်ဆုံးအိပ်မက်ကို အိပ်မက်ခြင်း	90 Dreaming the last dream
15 Pelkään loukkaantuvani	51 ဝေဒနာတွေကို ငါ ကြောက်တယ်	91 I'm afraid to get hurt
16 Sydämemme ovat rakkauden täyttämät	53 အမေများနေ့ မှာ ရင်ဘတ်ချင်း ချက်ပင်ထိုးကြ	92 Our hearts are full of love
17 Tiellä	55 အဲဒီလမ်းကလေးအပေါ်မှာ	93 On the road
19 Menetetty polku	57 ပျောက်သောလမ်း	94 The lost path

20 Kuten haavoittunut lintu	60 ဒဏ်ရာနဲ့ ပျံသန်းနေတဲ့ ငှက်တကောင်	96 Like an injured bird
21 Saavuin yöaikaan Eurooppaan	62 ဥရောပကို ခြေချတဲ့ ညက	97 I arrived in Europe at nighttime
23 Jumala ja yksinäinen maailma jouluynä	64 ခရစ်စမတ်ည ဘုရားသခင်နှင့် အထီး ကျန်ကမ္ဘာ	99 God and the lonely world on Christmas night
25 Uudenvuoden keskustelu äidin kanssa	66 နှစ်သစ်မှာ အမေနှင့် စကားပြောခြင်း	101 Talking to mother on New Year
26 Pieni kyyhkyni (2)	68 ဥရောပ ဝေဒနာသည်များ (၂)	102 My little dove (2)
28 Kissat eivät kanniskele häm- mästikkuja ympäriinsä	70 ကြောင်တွေဟာ သွားကြားထိုးတံ ဆောင်မထားကြဘူး	104 Cats do not carry toothpicks around
30 Miehenä olon murhe	72 လူဖြစ်ရတဲ့ ... ဒုက္ခ	106 The sorrow of being a man
31 Uneton yö	74 အိပ်မရတဲ့ည	107 Sleepless Night
33 Kuinka monta kertaa haluan rakastua	76 ဘယ်နှစ်ကြိမ် ဘယ်နှစ်ခါ ချစ်ဦးမလဲလေ	109 How many times do I want to fall in love
34 En tiedä enää... täytyy hieman ajattella	77 မသိတော့ဘူး ... နဲ့နဲ့လေးရအောင်တွေး	110 I don't know anymore... I have to think a little

36	79	112
Kesän kauneus	ကမ္ဘာဦးရဲ့ နေ့ လိုပဲ	Beauty of summer
38	81	114
Puut kynelehtivät	သစ်တောတွေက ပိုကြတယ်	The Trees are crying
39	83	115
Huutoni ei lakkaa	ငါ...အော်သံတွေမရပ်	I don't stop screaming

Elämäkerta	တိုယ်ရဲ့အကျဉ်း	Biography
119	119-120	120

MENETETTY POLKU

Ye Yint Thet Zwe



Suomennos Lauri Vanhala

"Menetetty polku / The lost path"
on runoilija Ye Yint Thet Zwen toinen Suomessa julkaistu kirja. Runokokoelman on suomentanut Lauri Vanhala englanninkielisestä versiosta, jonka ovat toimittaneet Ye Yint Tin Aung Moe, Zwe Hay Hma ja Mya Than Nyunt yhteistyössä runoilijan kanssa. Tulkkaus on ollut kulmakivi teoksen kääntämisessä ja toimittamisessa loppuun asti.

Tämä kolmekielinen kirja (suomi, burma ja englanti) vastaa Ye Yint Thet Zwen, Helsingissä asuvan ei-suomenkielisen runoilijan tarpeeseen kohdata yhteisönsä lukijat ja jatkaa hänen osallistumistaan kirjallisuuden monikielisen kirjoon. Ye Yint The Zwen runot ovat usein hänen oman pakolaiselämänsä inspiroimia. Kokoelmasta löydämme kaipuuta, surua, poliittista protestia, huutoja muistuttamassa vapauden ja rauhan arvosta, sekä mietiskelyä elämästä huumorin kipinöillä höystettynä.



ISBN: 978-9-52651-790-2



rosetta

V E R S O S